

Соглашение о сотрудничестве № 01 - 2015	Bilateral Agreement № 01 - 2015
г. Алматы «01» июня 2015 г.	Almaty «01» June 2015
<p>РГП на ПХВ «Казахский Национальный Педагогический Университет им. Абая», Алматы, Республика Казахстан, в лице ректора Пралиева Серика Жайлауовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Шадринский государственный педагогический институт, Шадринск, Российская Федерация, в лице ректора Дзюва Артура Руслановича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение») о нижеследующем:</p>	<p>Abai National Pedagogical University, Almaty, Republic of Kazakhstan, represented by the Rector Serik Praliyev, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Shadrinsk State Pedagogical Institute, Shadrinsk, Russian Federation, represented by the Rector Artur Dzirov, acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter referred to as Parties have concluded the present Bilateral Agreement («Agreement») on the following:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p>1. SUBJECT OF AGREEMENT</p>
<p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в области образования и науки, углубление взаимоотношений в области культуры и добрососедства посредством реализации образовательных программ, профессиональных и культурных мероприятий с участием профессорско-преподавательского состава, научно-педагогических работников, студентов, учащихся, аспирантов и докторантов обеих Сторон. В этой связи области сотрудничества по обоюдному согласию Сторон будут включать программы, которые предложит одна из Сторон, а другая сторона по Соглашению считает предлагаемую программу интересной и осуществимой, что приведет к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества между Сторонами.</p>	<p>1.1. The purpose of this agreement is to promote international understanding, scholarly collaboration, cultural interaction and friendship by supporting educational, professional and cultural activities among faculty and students, undergraduates and PhD doctoral students of the both Parties. Accordingly, the areas of cooperation will include, subject to mutual consent, any program offered at either university as felt desirable and feasible on either Party and that both Parties contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the Parties.</p>
<p>2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА</p>	<p>2. AREAS OF COOPERATION</p>
<p>Сотрудничество между Сторонами включает следующие направления:</p>	<p>Specific areas of cooperation between the Parties include, but are not limited to, the following:</p>
<p>2.1. Обмен профессорско-преподавательским составом и научно-педагогическими работниками. Обмен профессорско-преподавательским составом и научно-педагогическими работниками регулируется требованиями к штатному составу каждой из Сторон. Научно-педагогические работники Сторон вправе подавать заявки на участие в текущих мероприятиях (конференциях, семинарах в качестве гостевых профессоров принимающей стороны или исследовательского персонала) для выполнения ранее оговоренных</p>	<p>2.1. Exchange of faculty members: The exchange of faculty members shall be subject to the staffing requirements of each university. Faculty members from the Parties may apply to participate current meetings (conferences seminars as visiting member of the host faculty or research staff) to undertake assigned duties.</p>

обязательств.

2.2. Обмен студентами, магистрантами, аспирантами и докторантами.

Каждая Сторона обязуется назначать должностное лицо, ответственное за реализацию программы академического обмена, в обязанности которого будет входить нижеуказанная деятельность.

В начале каждого учебного года Стороны направляют студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов PhD по программе академического обмена. Количество таких студентов по обмену не может превышать 20 (двадцати) студентов в год. Условия об оплате программ академического обмена определяются Сторонами в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению.

Студенты, магистранты, аспиранты, докторанты PhD могут быть направлены для прохождения стажировки (на срок не более 3 (трех) месяцев для магистрантов и 75 (семидесяти пяти) дней для докторантов PhD). Условия об оплате программ стажировок определяются Сторонами в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению.

Студенты, магистранты, аспиранты, докторанты PhD по обмену вправе подавать заявление на любую академическую программу, предлагаемую принимающей Стороной на образовательный уровень, установленный принимающей Стороной. Принимающая Сторона сохраняет право не принимать студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов PhD на ограниченный академический курс.

Студенты, магистранты, аспиранты, докторанты PhD по обмену должны владеть русским и иностранным языком на уровне, необходимом для освоения образовательной программы, а также удовлетворять другим требованиям и критериям для обучения у принимающей Стороны, согласно установленным нормативам принимающей Стороны, если иное не предусмотрено дополнительными соглашениями к настоящему Соглашению.

Студенты, магистранты, докторанты PhD должны предоставить заполненные заявления ответственным должностным лицам направляющей Стороны не позднее, чем в течение 5 (пяти) месяцев с начала учебного года.

Ответственные лица обеих Сторон передают заявления и другие необходимые документы ответственным должностным лицам принимающей Стороны.

Любые академические кредиты или оценки, выставленные принимающей Стороной, могут

2.2. Student, undergraduate and PhD doctoral student exchange.

Each Party shall appoint a liaison officer for the exchange program who will have the responsibilities described below:

Parties send up exchange students, undergraduates and PhD doctoral students in the beginning of each academic year. The number of such exchange students shall not exceed 20 (twenty students) per year. The payment procedures and conditions of academic exchange programs are to be determined by Parties to the Agreement in additional agreements.

In addition, students, undergraduates and PhD doctoral students may be sent for the probation (for no longer than 3 (three) months for undergraduates and no longer than 75 days for PhD doctoral students). Payment conditions of internship programs are to be settled by the Parties in separate agreements.

Exchange students, undergraduates and PhD doctoral students may apply to any academic program offered at the host Party at a level determined by the host Party. The host Party reserves the right not to admit students, undergraduates and PhD doctoral students to limited academic courses.

Exchange students, undergraduates and PhD doctoral students must satisfy Russian and/or foreign language proficiency and all other requirements for admission to the host Party as determined by the regulations of the host Party unless exceptions are noted and added to this agreement in an Appendix.

Students, undergraduates and PhD doctoral students should submit completed applications to their liaison officer no later than 5 months from the beginning of academic year at home Party.

The liaison officer of the home Party will forward the applications and all other required documents to the liaison officer of the host Party.

Any academic credit or marks earned at the host Party may be transferred to the home Party in accordance with the procedures of the home Party.

быть переведены в соответствии с кредитно-модульной системой направляющей Стороны. Принимающая Сторона обязуется направить действующую систему оценок направляющей стороне.

Принимающая Сторона соглашается обеспечить направляющую Сторону официальным академическим отчётом обо всех студентах, магистрантах, аспирантах, докторантах PhD по обмену не позднее 2 (двух) недель с момента окончания программы академического обмена. Принимающая Сторона также соглашается обеспечить студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов PhD по обмену официальным документом об академической успеваемости по просьбе студента.

Принимающая Сторона согласна предоставить надлежащую консультационную и любую другую помощь студентам, магистрантам, аспирантам, докторантам PhD по обмену, включая помощь в подборе размещения в общежитии или частном секторе.

Финансирование, необходимое для каждой программы обмена студентами, магистрантами, аспирантами и докторантами, в обязательном порядке должно быть предметом совместного обсуждения Сторон с последующим согласием в письменной форме до реализации каждой программы, путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Соглашению.

2.3. Совместная научно-исследовательская деятельность:

Научно-педагогические работники, студенты, магистранты, докторанты PhD обеих Сторон могут принять участие в научно-исследовательской деятельности принимающей Стороны.

2.4. Участие в семинарах, конференциях и академических заседаниях.

Каждая Сторона может заранее информировать другую Сторону о проводимых семинарах, конференциях и академических заседаниях с целью приглашения профессорско-преподавательского состава и научно-педагогических работников к участию в подобных мероприятиях.

2.5. Обмен академическими материалами и другой информацией.

Направляющая Сторона может предоставлять принимающей Стороне академические материалы в любом виде (на бумажном или электронном носителе) посредством обмена или предоставления своих библиотечных ресурсов в пользование принимающей Стороной.

2.6. Специальные академические программы (возможные визиты руководства Сторон).

The host Party would provide the procedure of academic credit or evaluation to the home Party.

The host Party agrees to provide the home Party an official academic report for all exchange students, undergraduates and PhD doctoral students no later than within 2 (two) weeks after the completing of an exchange program. The host Party also agrees to furnish exchange students, undergraduates and PhD doctoral students with official transcript of credit at the student's request.

The host Party agrees to provide appropriate consultation and other assistance to the exchange students, undergraduates and PhD doctoral students, including assistance in finding adequate on-campus or off-campus housing.

Study fees for each exchange program of undergraduate, master and PhD students are to be agreed upon the mutual consent of the Parties done in writing before the Parties embark on such programs by means of signing additional agreement to the present Agreement.

2.3. Joint scientific-research activities:

Each faculty member, student, undergraduate and PhD doctoral student of both Parties can participate in scientific research activities of the host Party.

2.4. Participation in seminars, conferences and academic meetings:

Each Party can provide the other Party with current seminars, conferences and academic meetings in advance with purpose to invite professors for participation in such meetings.

2.5. Exchange of academic materials and other information:

The home Party can provide the host Party with academic materials in any form (paper or electronic) by means of exchange or giving of library resources at the disposal of the host Party.

2.6. Special academic programs (possible visits of head of the Parties to the host Party etc):

Necessary budget for each specific program shall

Финансирование, необходимое для каждой программы, в обязательном порядке должно быть предметом совместного обсуждения Сторонами с последующим согласием в письменной форме до реализации каждой программы.

2.7. Перечень направлений сотрудничества может дополняться и уточняться по согласованию между Сторонами.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пять) лет с даты подписания Сторонами.

Настоящее Соглашение может быть продлено по соглашению Сторон.

3.2. Любые изменения и дополнения в настоящее Соглашение вносятся по взаимному соглашению Сторон, совершаются в письменной форме на русском и английском языках и подписываются Сторонами. Каждая Сторона получает по одному экземпляру на русском и английском языках.

3.3. Стороны вправе заключать при необходимости в рамках настоящего Соглашения дополнительные договоры и соглашения, конкретизирующие направления сотрудничества, а также уточняющие взаимные обязательства Сторон, включая соблюдение условий конфиденциальности.

3.4. Стороны обязуются не передавать третьим лицам информацию, ставшую известной при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, и рассматривать возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения вопросы, путём переговоров.

3.5. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон путём письменного уведомления другой Стороны не позднее, чем за 45 календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Соглашения.

3.6. Прекращение действия настоящего Соглашения не является основанием для расторжения дополнительных договоров и соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения.

3.7. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу.

be mutually discussed and agreed upon in writing by both Parties prior to the initiation of the particular specific program on an annual basis.

2.7. The areas of cooperation may be broadened and pinpointed upon mutual consent of the Parties.

3. FINAL PROVISIONS

3.1. This Agreement will become effective upon its signature by the Parties and will be valid for a period of 5 (five) years from the date of the last signature.

This Agreement may be extended by agreement of the Parties.

3.2. This Agreement may be amended or supplemented only by mutual agreement of the Parties, the changes are committed in written form in Russian and English and signed by the Parties. Each Party will receive one copy in Russian and English languages.

3.3. The Parties are entitled to conclude, if necessary, under terms of this Agreement, supplemental treaties and agreements, specifying areas of cooperation, as well as the ones specifying mutual obligations of the Parties, including compliance with the terms of privacy.

3.4. The Parties are obliged not to disclose to third parties any information became known during the implementation of cooperation under terms of this Agreement, and to deal with problems that arise in the process of implementing this Agreement, taking decisions on them by negotiation.

3.5. This Agreement may be dissolved at the initiative of any Party by written notice to the other Party at least 45 calendar days prior the presumptive date of dissolving of this Agreement.

3.6. The termination of this Agreement does not constitute grounds for dissolving of supplemental treaties and agreements signed under terms of this Agreement.

3.7. This Agreement is signed in two copies in Russian and English languages, one copy for each Party, both texts having equal legal force.

<p>4. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН</p> <p>РГП на ПХВ «Казахский Национальный Педагогический Университет им. Абая» Адрес: проспект Достык, 13, г. Алматы, 050010 Казахстан Тел./факс: + 7 (727) 2916339, 2938642 E-mail: rector@kaznpu.kz Веб-сайт: www.kaznpu.kz</p> <p>Шадринский государственный педагогический институт Адрес: ул. К. Либкнехта, 3. 641800, г. Шадринск, Российская Федерация Тел.: (35253)6-35-02 E-mail: vuz@shgpi.edu.ru Веб-сайт: www.shgpi.edu.ru</p>	<p>4. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES</p> <p>Abai Kazakh National Pedagogical University Kazakhstan, Almaty, 050010 Dostyk ave., 13 Tel/fax: + 7 (727) 2916339, 2938642 E-mail: rector@kaznpu.kz Website: www.kaznpu.kz</p> <p>Shadrinsk State Pedagogical Institute Libknekht Str. 3, 641800, Shadrinsk, Russian Federation Tel.: (35253)6-35-02 E-mail: vuz@shgpi.edu.ru Website: www.shgpi.edu.ru</p>
<p>Ректор Казахского Национального Педагогического Университета им. Абая</p>  <p>С.Ж. Пралиев</p> <hr/> <p>Шадринский государственный педагогический институт</p>  <p>А.Р. Дзиов</p>	<p>Rector of Abai Kazakh National Pedagogical University</p>  <p>Serik Praliyev</p> <hr/> <p>Rector of Shadrinsk State Pedagogical Institute</p>  <p>Artur Dzirov</p>